

கீழ்ப்படிதல்: “கீர்த்தனம் பண்ணுதல்”

துன்மார்க்கத்திற்கு எதுவான மதுபான வெறிகொள்ளாமல், ஆவியினால் நிறைந்து; சங்கீதங்களினாலும் கீர்த்தனைகளினாலும் ஞானப்பாட்டுகளினாலும் ஒருவருக்கொருவர் புத்திசொல்லிக்கொண்டு, உங்கள் இருதயத்தில் கர்த்தரைப் பாடிச் கீர்த்தனம்பண்ணி (எபேசியர் 5:18, 19).

வேதாகமத்தின் சத்தியங்களை உறுதிப்படுத்திக் கொள்வதற்கு, வார்த்தைகளின் அர்த்தத்தைப் புரிந்துகொள்ளுதல் அவசியமானதாக உள்ளது. புதிய ஏற்பாடு அடிப்படையில் கிரேக்க மொழியில் எழுதப்பட்டு இருப்பதாலும் பல நூற்றாண்டுகள் கழித்தே அது ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு இருப்பதாலும், வேதாகம வார்த்தைகளின் விளக்கங்களைப் படிப்பதற்கு ஆங்கில அகராதி மிகச்சிறந்த ஆதாரமூலமாக இருப்பதில்லை. புதிய ஏற்பாட்டின் கொய்னீ கிரேக்க வார்த்தைகள் எல்லா விஷயங்களிலும், செப்துவஜிந்த் (LXX) வேதாகமத்தின் தோன்றும் வார்த்தைகளால் விளக்கப்பட இயலாது, இது தலைசிறந்த எழுத்தாளர்களால் பயன்படுத்தப்பட்ட அட்டிக் கிரேக்க மொழி அல்லது பிற்காலத்திய கிரேக்க இலக்கிய மொழி வார்த்தையாக உள்ளது. மொழிநடை சரளமாக உள்ளது. வார்த்தைகளின் அர்த்தங்கள் உலகின் ஒரு பகுதியில் இருந்து மற்றொரு பகுதியிலும் ஒரு தலைமுறையில் இருந்து இன்னொரு தலைமுறையிலும் வேறுபடக்கூடும்.

புதிய ஏற்பாட்டுக் காலத்தைத் தவிர மற்ற யுகங்களில் கிரேக்க மொழி வார்த்தைகளின் விளக்கங்களினுடைய அடிப்படையில் மக்களில் சிலர், ஆராதனையில் இசைக்கருவிகளின் பயன்பாட்டை நியாயப்படுத்த நாடுகின்றனர். உதாரணமாக, ஒரு காலத்தில் இசைக்கருவியின் பயன்பாட்டை மறைமுகமாக உணர்த்திய psalms என்ற வார்த்தையானது பெரும்பான்மையான ஆங்கில வேதாகமங்களில் “பாடுதல்” அல்லது “கீர்த்தனம் பண்ணுதல்” என்று மிகச்சரியாக மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. இருப்பினும் இசைக்கருவிகளைப் பயன்படுத்துவோர், தங்களின் முன்னுரிமை மற்றும் நடைமுறை ஆகியவற்றை ஆதரிக்க, முக்கியத்துவம் வாய்ந்த அகராதியொன்றில் humnos “hymns” என்ற வார்த்தையின் விளக்கத்திற்குப் பின்வரும் ஒருபொருள் பலசொற்களின் குழு ஒன்றைச் சில வேளைகளில் காட்டுகின்றனர்:

இசைக்கருவிகளின் துணை என்பது [psalms] என்ற வார்த்தையின் முதன்மைக் கருத்தாகவும் தேவனுக்குப் புகழ்ச்சி என்பது [humnos] என்ற வார்த்தையின் முதன்மைக் கருத்தாகவும் இருக்கையில், இசைக்கருவிகளின் துணையுடனோ அல்லது அவற்றின் துணையின்றியோ, புகழ்தல் அல்லது வேறு கருத்து எதைப்பற்றியாவது பாடல் என்பதற்குப் பொதுவான

வார்த்தையாக [ode] என்பது உள்ளது. இவ்வாறாக ஒரே பாடலானது ஒருகாலகட்டத்தில் psalmos ஆகவும், humnos ஆகவும் மற்றும் ode ஆகவும் இருக்கச் சாத்தியக்கூறு உள்ளது.¹

மேற்காணும் கூற்றில் இருந்து விவாதம் ஒன்றை ஏற்படுத்துபவர்கள், அகராதியில் உள்ள ஒருபொருள் பலசொற்களின் நோக்கத்தைக் காணாது விட்டுள்ளனர். இந்த ஒருபொருள் பலசொற்கள் புதிய ஏற்பாட்டு அர்த்தங்களைத் தருவதில்லை; மாறாக இவைகள் ஒப்பீட்டிற்காகத் தலைசிறந்த பயன்பாடுகளை அளிக்கின்றன, இவைகள் அர்த்தத்தில் வார்த்தையின் மாற்றத்தினுடைய இலக்கையும் அளவையும் காண்பிக்கின்றன.²

அகராதியின் அமைவில், புதிய ஏற்பாட்டுப் பயன்பாட்டில் psalmo என்ற வினைச்சொல்லுக்குப் பின்வரும் விளக்கங்கள் தரப்பட்டுள்ளன: “கீர்த்தனை ஒன்றைப் பாட, பாடலில் தேவனுடைய புகழ்ச்சியைக் கொண்டாட.”³ புதிய ஏற்பாட்டில் psalmos என்ற பெயர்ச்சொல்லுக்கு “பக்தியான பாடல், ஒரு சங்கீதம்” என்பது விளக்கமாக உள்ளது.⁴

Psalmo என்ற வினைச்சொல் “பாடுதல்” (ரோமர் 15:9; 1 கொரிந்தியர் 14:15; யாக்கோபு 5:13) என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது, எபேசியர் 5:19ல் மாத்திரம் இது “கீர்த்தனம் பண்ணுதல்” என்று தரவழைக்கப்பட்டுள்ளது. Psalmos என்ற பெயர்ச்சொல் “சங்கீதங்கள்” என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது (லூக்கா 20:42; 24:44; நடபடிகள் 1:20; 13:33; 1 கொரிந்தியர் 14:26; எபேசியர் 5:19; கொலோசெயர் 3:16).

“சங்கீதங்கள்” என்பது பழைய ஏற்பாட்டின் சங்கீதங்களைக் குறிக்கிறது, ஆகையால் இது இசைக் கருவிகளின் துணையுடன் பாடுதலை அர்த்தப்படுத்துகிறது என்று ஒரு சில எழுத்தாளர்கள் நினைக்கின்றனர். இதை நிரூபிப்பதற்கு அவர்கள், புதிய ஏற்பாட்டுக் காலங்களின்போது psalmos என்ற வார்த்தையின் அர்த்தத்தில் இசைக்கருவிகள் உள்ளாக இருக்கிறது அல்லது அவைகள் முதல் நூற்றாண்டில் பாடலுடன் பயன்படுத்தப்பட்டன என்று காண்பித்தல் அவசியமாயிருக்கும்.

பவுல், “சங்கீதங்கள்,” “கீர்த்தனைகள்” மற்றும் “ஞானப்பாடல்கள்” என்ற வார்த்தைகளை, மூன்று வித்தியாசப்பட்ட அர்த்தங்களுடன் பயன்படுத்தினார் என்று யூகித்துள்ளனர். பெரும்பான்மையான எழுத்தாளர்கள் இவற்றைப் பின்வருமாறு விளக்க முயற்சி செய்வதில் உள்ள சிரமத்தைச் சுட்டிக்காண்பிக்கின்றனர்.

இந்த மூன்று சொற்றொடர்களைப் (சங்கீதங்கள், கீர்த்தனைகள், ஞானப்பாடல்கள்) பவுல் குறிப்பிட்ட வலிவுடன் கொண்டு வந்தாலும், இவற்றின் மத்தியில் இசைரீதியான அல்லது வசனரீதியான வேறுபாடு தையாவது தீர்மானித்தல் ஏறக்குறைய சாத்தியமற்றதாகவே உள்ளது.⁵

“மீட்டுதல்” அல்லது “துடிக்கச் செய்தல்” என்பதே psalmo என்பதன் மூல அர்த்தமாக இருந்தது. இதன் அர்த்தத்தில் ஏற்பட்ட வளர்நிலை மாற்றம், பழங்காலப் புத்தகங்களில் இதன் பயன்பாட்டில் தொடங்கிப் பின்வரும் விளக்கங்களுக்குச் சாட்சியமாக உள்ளது:

3. *psállō* என்பது முதலில் “தொட” என்று அர்த்தப்படுவதாகக் காணப்படுகிறது, பின்பு இது (ஒரு கம்பியை) “மீட்டுதல்” என்ற கருத்தை மேற்கொள்கிறது. கடைசியில் இது (ஒரு இசைக்கருவியை) “இசைத்தல்” என்று அர்த்தப்படுகிறது.⁶

புதிய ஏற்பாட்டின் காலத்தின்போது, பின்வருவதே *psallo* என்பதன் பயன்படாக இருந்தது:

எபேசியர் 5:19ல் மீண்டும் ஆய்வுப்பொருளாகத் தேவனுடைய இரட்சிப்பின் ஊழியத்துடன் துதி குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. “பாடிக் கீர்த்தனம்பண்ணி” என்ற வினைச்சொற்களின் மூலமாக வசனம் 19ல் வலியுறுத்தம் தரப்பட்டுள்ளது (cf. சங்கீதம் 27:6). *psállontes* என்பது இப்போது, கம்பி வாத்தியம் ஒன்றை மீட்டுதல் என்று நேரடியாகக் குறிப்பிடுவதில்லை, மற்றும் சங்கீதங்கள், கீர்த்தனைகள், ஞானப்பாடல்கள் ஆகியவை வசனங்களின் வேறுபட்ட வகைகளைக் குறித்தல் என்பதும் அறியு. 1 கொரிந்தியர் 14:26ல் *psalmós* என்பது ஆராதனையில் தனிநபர் ஒருவர் பாடுகிற கிறிஸ்தவப் பாடலாக உள்ளது ...

3. ரோமர் 15:9ம் வசனமானது, சங்கீதம் 18:49ன் *psállō* என்பதை, தேவனுடைய இரக்கத்தைப் புறஜாதிகள் துதித்தலை வேதாகமரீதியாக ஆதரிக்கும் *doxázō* என்ற வார்த்தையைக் கொண்டு விளக்குகிறது. யாக்கோபு 5:13ம் வசனம் கிறிஸ்துவை நன்றிநிறைந்த வகையில் துதித்தல் என்பதற்கு *psállō* என்ற வார்த்தையைப் பயன்படுத்துகிறது.⁷

இந்தச் சொற்றொடர், “கம்பிகொண்ட இசைக்கருவியில் இசைத்தலை நேரடியாக இப்போது குறிப்பதில்லை” என்பதைக் கவனிக்கவும். புதிய ஏற்பாட்டின் காலத்திற்கு முன்னர், *psallo* [*psallontes*] என்பது ஒரு இசைக்கருவியை இசைத்தலை அர்த்தப்படுத்திற்று; ஆனால் புதிய ஏற்பாடு எழுதப்பட்டபோது, இசைக் கருவியை இசைத்தல் என்பது அதன் அர்த்தத்தில் உள்ளடக்கப்படவில்லை.

Psallo என்பது புதிய ஏற்பாட்டில், “பாட” என்று அர்த்தப்படுகிறது என்பதே பெரும்பான்மையான அகராதிகள் மற்றும் விளக்கவுரைகளின் கருத்துணர்வாக உள்ளது.

கம்பிகொண்ட வாத்தியத்தை மீட்டுதல் என்பது *psallo* என்ற வார்த்தையின் தொடக்க அர்த்தத்தில் உள்ளடக்கி இருந்தபோதிலும், இவ்விடத்தில் அது பாடுதலினால் இசை ஏற்படுத்துவதையே அர்த்தப்படுத்துகிறது ... , எனவே இவ்வசனத்தில் [எபேசியர் 5:19] இசைக்கருவிகளின் துணை பற்றிய குறிப்பு எதுவும் இல்லை.⁸

கிரேக்க நாட்டைச் சேர்ந்தவரும் ஹார்வர்டு பல்கலைக் கழகத்தில் முப்பத்து எட்டு ஆண்டுகள் கிரேக்க மொழி விரிவுரையாளராக இருந்தவருமான [E. A.] சொபோக்ளஸ் என்பவர், ... [சபையின் தொடக்க நூற்றாண்டுகள்] முழுவதிலும், *psallo* என்பது இசைக்கருவி ஒன்றைப் பயன்படுத்துதலை

எள்ளடக்கியது அல்லது அவ்வாறான மறைமுக அர்த்தம் கொண்டிருந்தது என்பதற்கான ஒரு உதாரணம் கூட இல்லை என்று அறிவித்தார்; இந்தக் காலகட்டம் முழுவதிலும், இந்தச் சொற்றொடர் எப்போதுமே “மதரீதியான கிர்த்தனைகளை உச்சாடனம் செய்தல், பாடுதல்” என்று தான் அர்த்தப்படுத்திற்று.⁹

பீட்டர் T. ஓபிரெய்ன் என்பவர் பின்வருமாறு ஒப்புக்கொண்டார்:

... சிலர் psalmos, என்பது, கம்பிகொண்ட வாத்தியத்தின் துணையுடன் பாடப்பட்ட பாடலை அர்த்தப்படுத்திற்று என்பது தவிர்க்க இயலாதது என்று நினைத்துள்ளனர், ஆனால் இந்த மட்டுப்படுத்துதல் அவசியமற்றதாக உள்ளது.¹⁰

மிகச் சமீபத்திய விளக்கவுரை ஒன்று பின்வரும் கூற்றைக் கொண்டுள்ளது:

psallō என்பது சுரமண்டலத்தை “விரல்களைக் கொண்டு மீட்டுதல்” என்ற தொடக்ககால அர்த்தம் கொண்டிருக்கையில், முதல் நூற்றாண்டுக் காலகட்டத்தில் இவ்வார்த்தை வழக்கமாக “பாட” என்ற அர்த்தம் கொண்டிருந்தது மற்றும் இது ஒரு இசைக்கருவியின் பயன்பாட்டை மறைமுகமாய் உணர்த்த அவசியமற்றிருந்தது.¹¹

முடிவுரை

புதிய ஏற்பாட்டுக்காலத்தில் psallo என்பதற்கு இசைக்கருவிகளின் துணை என்பது சாத்தியமான அர்த்தமாக உள்ளது என்று வாதிடுபவர்கள் அதை நியாயப்படுத்துதல் இன்றி அவ்வாறு வாதிடுகின்றனர். அவர்கள் பல்வேறு காலகட்டங்கள் மற்றும் இடங்கள் ஆகியவற்றிலிருந்து வரும் விளக்கங்களைச் சார்ந்துள்ளனர்.

குறிப்புகள்

¹J. B. Lightfoot, *The Epistles of Saint Paul*, vol. 3, *Saint Paul's Epistles to the Colossians and to Philemon*, rev., 2d ed. (London: Macmillan & Co., 1876), 225; quoted in C. G. Wilke and Wilibald Grimm, *A Greek-English Lexicon of the New Testament*, trans. and rev. Joseph H. Thayer (Edinburgh: T. & T. Clark, 1901; reprint, Grand Rapids, Mich.: Baker Book House, 1977), 637. ²Thayer, vii. ³Ibid., 675. ⁴Ibid. ⁵H. M. Best and D. Huttar, “Music, Musical Instruments,” *The Zondervan Pictorial Encyclopedia of the Bible*, ed. Merrill C. Tenney (Grand Rapids, Mich.: Zondervan Publishing House, 1975), 4:316. ⁶Geoffrey W. Bromiley, *Theological Dictionary of the New Testament*, ed. Gerard Kittel and Gerhard Friedrich, abr. (Grand Rapids, Mich.: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1985), 1225. ⁷Ibid., 1226. ⁸Andrew T. Lincoln, *Ephesians*, Word Biblical Commentary, vol. 42 (Dallas: Word Books, Publisher, 1990), 346. ⁹E. A. Sophocles, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods (From B. C. 146-A. D. 1100)* (Boston: Little, Brown, and Co., 1870), 1178; James Elvin Jackson, “Singing in Early Christian Worship from the New Testament Period to 180 A.D.” (Master’s thesis, Harding Graduate School of Bible and Religion,

Memphis, Tenn., 1961), 65. ¹⁰Peter T. O'Brien, *Colossians, Philemon*, Word Biblical Commentary, vol. 44 (Waco, Tex.: Word Books, Publishers, 1982), 209.

¹¹Kenneth L. Boles, *Galatians & Ephesians*, Colledge Press NIV Commentary (Joplin, Mo.: Colledge Press Publishing Co., 1993), 309.

அடிக்கடி கேட்கப்பட்ட கேள்விகள்

கேள்வி: புதிய ஏற்பாட்டில் இசைக்கருவிகள் குறிப்பிடப்பட்டு இருப்பதில்லையா?

பதில்: புதிய ஏற்பாட்டில் இசைக்கருவிகளுக்குக் குறிப்புகள் அடங்கியுள்ளன, ஆனால் இவைகள் மார்க்கரீதியான இசையுடன் தொடர்புடையவை அல்ல. கிறிஸ்தவர்களின் சபை கூடுகைகளில் இசைக் கருவிகள் பயன்படுத்தப்பட்டன என்று உரைக்கும் அல்லது மறைமுகமாகக் குறிப்பிடும் வசனப்பகுதி எதுவும் புதிய ஏற்பாட்டில் இல்லை.

யோவானைப் பற்றியும் மற்றும் இயேசுவைப்பற்றியும் மக்களின் பதில் செயல்கள் பற்றி, இயேசு “இந்தச் சந்ததியை யாருக்கு ஒப்பிடுவேன்? சந்தைவெளிகளில் உட்கார்ந்து, தங்கள் தோழரைப் பார்த்து: உங்களுக்காகக் குழல் ஊதினோம், நீங்கள் கூத்தாடவில்லை; உங்களுக்காகப் புலம்பினோம், நீங்கள் மாறடிக்கவில்லை என்று குறைசொல்லுகிற பிள்ளைகளுக்கு ஒப்பாயிருக்கிறது” என்று கூறினார் (மத்தேயு 11:16, 17; மேலும் காண்க லூக்கா 7:31, 32). பாடுதல் மற்றும் நடனமிடுதல் பற்றிய இந்தக் கூற்றானது ஆராதனை பற்றி எதுவும் செய்வதற்கில்லை.

ஊதாரிமிகள் பற்றிய உலமையில் இயேசு, அந்த மகன் திரும்பி வந்தபோது இசைக்கருவிகள் இசைக்கப்பட்டதாகக் குறிப்பிட்டார் (லூக்கா 15:25). அந்த இசையானது மார்க்கரீதியானதா அல்லது உலகப்பிரகாரமானதா என்பது பற்றி எதுவும் கூறப்பட்டிருப்பதில்லை என்பதால், இந்தக் கூற்றில் இருந்து, ஆராதனையில் இசைக்கருவிகள் பயன்படுத்தப்படுதல் பற்றி எந்த முடிவும் ஏற்படுத்தப்பட இயலாது.

பழங்கால ரோமாபுரியைக் குறிக்கும், “மகாபாபிலோன்” என்று அழைக்கப்பட்ட வேசியின் அழிவுடன், நகருக்குள் இருந்த மகிழ்பொங்கும் நிம்மதி முடிவுக்கு வரும் என்று யோவான் அறிவித்தான் (வெளிப்படுத்தின விசேஷம் 17:1, 2, 5, 9, 15, 18). “சுரமண்டலக்காரரும், கீதவாத்தியக்காரரும், நாகசுரக்காரரும், எக்காளக்காரருமானவர்களுடைய சத்தம் இனி உன்னிடத்தில் கேட்கப்படுவதில்லை” (வெளிப்படுத்தின விசேஷம் 18:22அ).

வெளிப்படுத்தின விசேஷம் அடையாளங்களின் புத்தகமாக உள்ளது. உதாரணமாக, ஏழு நட்சத்திரங்கள் ஏழு தூதர்களைக் குறித்தன, மற்றும் ஏழு குத்துவிளக்குகள் ஏழு சபைகளைக் குறித்து நின்றன (1:20). சுரமண்டலங்கள் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளன என்ற உண்மையானது (5:8; 14:2; 15:2), அவைகள் கிறிஸ்தவ ஆராதனையில் பயன்படுத்தப்பட்டன என்று அர்த்தப்படுவதில்லை. இந்தப் புத்தகத்தில் உள்ள மார்க்கரீதியான அடையாளங்கள் புதிய ஏற்பாட்டு ஆராதனையின் குறிப்புகளாக அல்ல, ஆனால் பழைய ஏற்பாட்டு ஆராதனையின் பிரதிபலிப்புகளாக உள்ளன. இவைகள், பொன் குத்துவிளக்குகள் (1:20; 4:5;

காண்க யாத்திராகமம் 25:31); ஒரு கடல் (4:6; காண்க 1 இராஜாக்கள் 7:23); ஒரு பலிபீடம் (6:9; 8:3; காண்க யாத்திராகமம் 27:1); ஒரு பொன் தூபக்கலசம் (8:3; காண்க லேவியராகமம் 10:1); தூபவர்க்கம் (8:3; காண்க யாத்திராகமம் 30:34, 35); உடன்படிக்கையின் பேழை (11:19; காண்க யாத்திராகமம் 25:10); மற்றும் கூடாரம் அல்லது ஆயயம் (15:5; காண்க யாத்திராகமம் 26:1; 1 இராஜாக்கள் 6:14) ஆகியவற்றை உள்ளடக்கி இருக்கின்றன.

மற்றும், சுரமண்டலங்கள் உண்மையிலேயே இசைக்கப்பட்டதாகக் கூறப்படவில்லை. கேட்கப்பட்ட ஒரு சத்தமானது சுரமண்டலக்காரர்கள் தங்கள் சுரமண்டலங்களில் இசைக்கும் தொனி “போஸ்” (*hos*) இருந்தது (14:2; NASB; NIV). 14:3ல் இசைத்தல் அல்ல, ஆனால் பாடுதலே குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. 15:2ல், வெற்றியாளர்கள் “தேவ சுரமண்டலங்களை” பிடித்துக்கொண்டிருந்தனர் என்று குறிப்பிடப்பட்டிருந்தாலும், அவர்கள் இசைத்தனர் என்று குறிப்பிடப்படவில்லை.

குறிப்பிட்ட ஒலிகளை விவரிக்க (1:10; 4:1), வரவிருந்த நிகழ்ச்சிகளை அறிவிக்க (8:2, 6, 13; 9:14) மற்றும் பாபிலோன் என்ற அடையாளத்துவ நகரின் அழிவினுடைய நிறைவைக் காண்பிக்க (18:22), வெளிப்படுத்தின விசேஷம் புத்தகத்தில் எக்காளங்கள் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளன. இந்த சந்தர்ப்பப் பொருள்களில், ஆராதனையில் இசைக்கருவிகள் பயன்படுத்தப்பட்டிருக்கவில்லை.

Psallo: வார்த்தை பற்றிய ஒரு படிப்பு

நவீன காலத்தில் முக்கியமான கிரேக்க மொழி அகராதிகள் தோன்றியுள்ளன, மற்றும் அவற்றில் சில, மறுபடி மறுபடி திருத்தி அமைக்கப்பட்டுள்ளன. வால்ட்டர் பாவர் அகராதி என்பது மிகவும் புகழ்பெற்ற அகராதிகளில் ஒன்றாகும், இது முதன்முதலாக ஜெர்மனியில் 1928ம் ஆண்டில் அச்சிடப்பட்டது மற்றும் இப்போது அது தனது ஆறாவது பதிப்பாக வெளியிடப்பட்டுள்ளது. பாவரின் அகராதியினுடைய நான்காவது பதிப்பு 1952ல் கிடைத்தது, இது 1957ல் வில்லியம் F. ஆர்ன்ட் மற்றும் வில்பர் F. கிங்ரிச் என்பவர்களால் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பின் திருத்திய பதிப்புகள் 1979 மற்றும் 2000ம் ஆண்டுகளில் அச்சிடப்பட்டன.

அகராதிகள் என்பவை, வேதாகமப் படிப்புகளில் பயன்படுத்த மிக மேன்மையான கருவிகளாக இருக்கையில், குறிப்பிட்ட சில வார்த்தைகள் பற்றிய அர்த்தங்கள் குறித்து, அவைகள் அவ்வப்போது குழப்பங்களையும் கூட்டியுள்ளன. இது, *psallo* என்ற வார்த்தையின் அகராதி வரலாற்றைக் கண்டறியும் விஷயத்தில் துரதிர்ஷ்டவசமானதாக உள்ளது.

பாவரின் அகராதியினுடைய நான்காவது திருத்திய பதிப்பில் *psallo* என்ற வார்த்தைக்கு “பாடுதல்” என்ற விளக்கம் தரப்பட்டுள்ளது. அந்தப் பதிப்பில் இது பற்றியுள்ள பத்தியை ஒரு ஜெர்மானியக் கல்வியாளர் பின்வருமாறு மொழிபெயர்த்தார்:

பாடுதலினால் துதித்தல் - துதிகளைப் பாடுதல், இது துதியின் பாடல் யாருக்குப் பாடப்படுகிறதோ, அந்த நபர்த்துவத்தின் நான்காம் வேற்றுமைத் தொகையுடன் தொடர்புடையதாக உள்ளது ... எபேசியர்

5:19. இவ்வசனப் பகுதியில் இரண்டாவது நான்காம் வேற்றுமைத் தொகை ஒன்று தோன்றுகிறது ... உங்கள் இருதயங்களில் ... மற்றும் இதற்கு நேர் எதிராக ... துதியை [பாடுதல்] என்பது ஆவியினால் விளைந்த பரவச நிலையில் தெளிந்த சிந்தையுடன் செய்யப்படுவதாக உள்ளது 1 கொரிந்தியர் 14, 15. முற்றான முடிவு: துதியின் பாடல் ஒன்றை மறுபடி ஒலிக்க அனுமதித்தல், யாக்கோபு 5:13.¹

ஆர்ன்ட் மற்றும் கிங்கிச் ஆகியோர் தங்களின் முதல் பதிப்பில், psalmo என்பதற்கு பாவரின் விளக்கத்துடன், இசைக்கருவிகள் பயன்படுத்துதல் என்ற கருத்தைக் கூட்டினர்:

... நமது [இலக்கியத்தில்], [பழைய ஏற்பாடு] பயன்பாட்டின்படி, பாடுதல் (சுரமண்டலத்தின் துணையுடன்) பாடுதல், [நான்காம் வேற்றுமைத் தொகையுடன்] துதி யாருக்கு ஏறெடுக்க நோக்கங்கொள்ளப்பட்டுள்ளதோ, அவருக்குத் துதி பாடுதல் என்பதாக உள்ளது ...²

“சுரமண்டலத்தின் துணை” என்ற இந்த உட்செருகுதல் பற்றி அறைகூவல் விடுக்கப்பட்டபோது, பதிப்பாளர்கள் தங்களின் இரண்டாவது பதிப்பில் (1979) இந்தச் சொற்றொடரை நீக்கிவிட்டனர், ஆனால் மூன்றாவது பதிப்பில் (2000) அவர்கள் இதை மீண்டும் உட்செருகினர். அந்தப் பத்தியின் மொழிபெயர்ப்பில் இருந்து எடுக்கப்பட்ட சில சாராம்சங்கள் பின்வருமாறு:

... நமது [இலக்கியத்தில்], [பழைய ஏற்பாடு] பயன்பாட்டின்படி, இசைக் கருவிகளின் துணையுடனோ அல்லது அவற்றின் துணையின்றியோ, துதியின் பாடல்களைப் பாடுதலுக்கு, துதி யாருக்கு உரியதோ அவருக்குப் பாடுதல், [நான்காம் வேற்றுமைத் தொகையுடன்] துதி பாடுதல் ... என்பதன் தொடக்ககால அர்த்தம் “மீட்டுதல்” (கம்பி வாத்தியம் ஒன்றை) “இசைத்தல்” என்பதாகும். LXXல் இவ்வார்த்தை அடிக்கடி, இசைக்கருவியின் துணையிருந்தாலும் இல்லை என்றாலும், “பாடுதல்” என்று அர்த்தப்படுத்துகிறது (சங்கீதம் 32:2, 97:5 ...), இதுவே வழக்கமான செயலாக இருந்தது (சங்கீதம் 7:18; 9:12; 107:4 ...) பாடுதல் மீதான இந்தக் கவனக்குவிப்பு, இவ்வார்த்தை [தற்கால கிரேக்க மொழியில்] “பாடுதல்” என்பதை மாத்திரம் அர்த்தப்படுத்தும் வரையில் தொடர்ந்தது; psaltes = பாடகர், chanter என்பவர் இசைக்கருவியின் துணை [பற்றிய குறிப்பின்றி] இன்றி பாடுபவர். புதிய ஏற்பாடு இசைக்கருவிக்கு எதிராகக் குரல் கொடுப்பதில்லை என்றாலும், மாயாவாத மதம் மற்றும் ஆராதனையில் இசைக்கருவிகள் பற்றிப் பரிசேயரின் பெருவிருப்பம் ஆகியவற்றிற்குக் கிறிஸ்தவர்கள் எதிர்த்து நின்றனர் என்ற கண்ணோக்கில் ... [எபேசியருக்கு எழுதிய நிருபத்தின் வசனப்பகுதியான] இது கீர்த்தனம் பண்ணுதல் என்ற கருத்தில் எடுத்துக்கொள்ளப்படுதல் ஏற்படையதாக உள்ளது. “இசைத்தல்” என்பதை ஆதரிப்பவர்கள் ... இவ்வார்த்தையின் மிகத் தொடக்ககால [அர்த்த]த்தைச் சார்ந்திருக்கலாம்.³

டேங்கர் என்பவரால் பதிப்பிக்கப்பட்டதும், பாவர் ஆலண்டு அகராதி என்று பொதுவாகக் குறிப்பிடப்படுவதுமாகிய, தற்போதய (ஆறாவது) ஜெர்மானியப் பதிப்பில் உள்ள பதிவு, இசைக்கருவிகளின் துணை பற்றிய குறிப்பைக் கொண்டிருப்பதில்லை. இது நியாயமின்றி சேர்க்கப்பட்டிருந்தது என்பதைத் திரும்பவும் ஒப்புக்கொள்வதாக உள்ளது.

குறிப்புகள்

¹James D. Bales, *Instrumental Music & New Testament Worship* (Searcy, Ark.: Truth for Today World Mission School, 1973), 151-52. ²Walter Bauer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 2d ed., rev. William F. Arndt and F. Wilbur Gingrich (Chicago: University of Chicago Press, 1957), 899. ³Walter Bauer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 3d ed., rev. and ed. Frederick W. Danker (Chicago: University of Chicago Press, 2000), 1096.